



录音材料

Тест для переводчиков 3-й ступени

Последовательный перевод устной речи

Часть I. Прослушайте следующие диалоги и переведите согласно требованию. После того как вы прослушаете фразу или текст на китайском языке, переведите его на русский и проговорите в микрофон. А услышав фразу или текст на русском языке, переведите его на китайский. Начинайте переводить и останавливайтесь по такому сигналу... Вы можете делать записи во время прослушивания. Диалоги прослушиваются только ОДИН раз. А сейчас начинаем.

Диалог 1

以下是一段关于载人飞船的一段对话

A: 你知道吗, 安德列, 中国成功发射了第二艘载人飞船, 昨天飞船已经安全返回地面。

B: Конечно, слышал. Поздравляю китайский народ с блестящей победой! Молодцы китайцы!

A: 两名航天员, 费俊龙和聂海胜, 围绕地球飞行了 76 圈, 共 115.5 小时。他们是真正的英雄!

B: Это уже второй пилотируемый космический корабль. А когда был запущен первый?

A: 中国第一艘载人飞船是 2003 年 10 月 15 日发射的。杨利伟是遨游太空的第一位中国人, 他首次实现了中华民族千年的飞天梦想。

B: Китайский народ по праву гордится своими успехами в освоении



космоса. Ты, конечно, знаешь, что первым человеком Земли, полетевшим в космос, был наш российский космонавт Юрий Гагарин.

А:当然。全世界都知道加加林是飞向太空的第一名地球人。俄罗斯在航天方面的成就有目共睹。中国航天业开始晚一些,但发展得非常快,我相信,在不久的将来我们会取得更惊人的成就。

Часть II. Переведите следующий текст с русского языка на китайский. Начинайте переводить и останавливайтесь по такому сигналу... Вы можете делать записи во время прослушивания. Запись прослушивается только ОДИН раз. Итак, начинаем.

下面是俄国人讲莫斯科的一些情况

Если вы приехали в Москву первый раз, то вас сразу удивят размеры этого города. Москва, с точки зрения европейца, – город огромный. Она по территории может сравниться с некоторыми странами Европы. Большие города России, такие как Москва, Санкт-Петербург, – это свой мир, который живет по своим законам. Это накладывает отпечаток на их жителей, их привычки, уклад жизни.

Понятие «маленького» и «большого» расстояния у европейцев и русских будет различно. Если москвич может добраться от дома до места работы за час, то для русских – это нормальное среднее расстояние. Когда мы тратим один час на дорогу, то обычно считаем, что работаем недалеко от дома. В Европе же за час часто можно доехать до другого города, а иногда и до другой страны.

Когда расстояния большие, очень трудно определить точное время, необходимое на дорогу. Этим, в частности, можно объяснить частые опоздания русских на работу, на встречи и т.д. В отличие, скажем, от немцев, опоздание на деловую встречу в России на 15–20 минут никак не влияет на взаимоотношения между партнерами. Конечно, русские стараются избегать опозданий, но не придают этому очень большого значения.

.....



Часть III. Переведите следующий текст с китайского языка на русский. Начинайте переводить и останавливайтесь по такому сигналу... Вы можете делать записи во время прослушивания. Запись прослушивается только ОДИН раз. Итак, начинаем.

下面是我国领导人在“俄罗斯年”开幕式上的讲话

今晚的开幕式之后，丰富多彩的“俄罗斯年”活动将在中国全面展开。我相信，在两国政府大力支持和两国各界广泛参与下，“俄罗斯年”活动一定能够取得圆满成功。中俄互办“国家年”活动在中俄关系史上是第一次，这是落实《中俄睦邻友好合作条约》原则和精神的重要步骤。

.....



参考答案

Часть I. 俄汉对话

Диалог 1

A: Знаешь, Андрей, Китай успешно запустил второй пилотируемый космический корабль. Вчера корабль благополучно совершил посадку

B: 当然听说了。祝贺中国人民取得辉煌的胜利！中国人太棒了！

A: Два наших космонавта – Фэй Цзюньлун и Не Хайшэн облетели вокруг Земли 76 раз, полет продолжался 115,5 часов. Они – настоящие герои!

B: 这是第二艘载人飞船了。第一艘飞船何时发射的？

A: Первый космический корабль с человеком на борту Китай запустил 15 октября 2003 года. Ян Ливэй был первым китайцем, полетевшим в космос, он впервые осуществил многовековую мечту китайского народа о полете в космос.

B: 中国人民理应为探索太空取得的成绩感到骄傲。你当然知道第一位飞上太空的地球人是俄罗斯宇航员加加林。

A: Конечно, весь мир знает Гагарина – первого человека Земли, полетевшего в космос. Всем известны успехи России в области космонавтики. Дело освоения космоса в Китае зародилось немного позднее, но развивается очень быстро. Я уверен, что в недалеком будущем мы добьемся еще более поразительных успехов.

Часть II. 俄译汉

如果您是第一次来莫斯科，这个城市的规模会使您惊讶。在欧洲人看来，这个城市非常大。莫斯科的面积可以和一些欧洲国家相比。俄罗斯的大城市莫斯科、圣彼得堡是个按照自己的规则生活的世界。这给市民、市民的习惯和生



活方式留下了烙印。

欧洲人和俄罗斯人对距离远近的理解是不一样的。如果一个莫斯科人从家里到工作单位需要花一小时，对俄罗斯人来说，这是正常的中等距离。在路上用一个小时，在俄罗斯人看来，工作单位离家不远。但是，在欧洲用一个小时可以到达另一座城市，有时甚至可到达另外一个国家。

路程很远时，很难准确断定路上所需的时间。这就是俄罗斯人常常上班迟到和约会迟到的原因。同德国人不同的是，在俄罗斯约会迟到 15—20 分钟决不影响伙伴之间的关系。当然，俄罗斯人尽量避免迟到，但也不认为迟到是多么不得了的事。

.....

Часть III. 汉译俄

Открытие Года России в Китае знаменует начало разнообразных мероприятий. Я уверен, что при поддержке правительств и общественных кругов двух стран мероприятия Года России в Китае увенчаются полным успехом! Проведение в Китае мероприятий Года России и в России Года Китая впервые происходит в истории отношений между Китаем и Россией. Это важный шаг для воплощения в жизнь принципов и духа Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Китаем и Россией.

.....